Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O co i modlimy się zawsze za was aby was uznałby za godnych powołania Bóg nasz i wypełniłby całe upodobanie dobroci i dzieło wiary przez moc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej myśli też zawsze modlimy się o was,\* aby nasz Bóg uznał was za godnych powołania i w mocy wypełnił\*\* wszelkie pragnienie dobra i dzieło wiary,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O co i modlimy się każdej chwili za was, aby was uznał za godnych powołania Bóg nasz i wypełnił całe upodobanie dobroci i dzieło wiary przez moc,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O co i modlimy się zawsze za was aby was uznałby za godnych powołania Bóg nasz i wypełniłby całe upodobanie dobroci i dzieło wiary przez moc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej też myśli zawsze modlimy się o was. Pragniemy, aby nasz Bóg uznał was za godnych powołania i z mocą wypełnił wszelkie wasze pragnienie dobra oraz dzieło wiary, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też nieustannie modlimy się za was, aby nasz Bóg uznał was za godnych tego powołania i wypełnił wszelkie upodobanie *swojej* dobroci i dzieła wiary w mocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlaczego też modlimy się zawsze za was, aby Bóg nasz godnymi was uczynił powołania tego i wypełnił wszystko upodobanie dobrotliwości swojej, i skutek wiary w mocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla czego też modlimy się zawsze za was, aby was Bóg nasz uczynił godnymi wezwania swego i wypełnił wszytkę wolą dobrotliwości i sprawę wiary w mocy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego modlimy się stale za was, aby Bóg nasz uczynił was godnymi swego wezwania i aby z mocą wypełnił w was wszelkie pragnienie dobra oraz działanie wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej myśli też modlimy się zawsze za was, aby Bóg nasz uznał was za godnych powołania i w mocy doprowadził do końca wszystkie wasze dobre zamierzenia i dzieła wiary, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zawsze modlimy się za was, aby nasz Bóg uznał was za godnych swego powołania i z mocą wypełnił każde dobre pragnienie i dzieło wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zawsze modlimy się za was, aby nasz Bóg uczynił was godnymi powołania, aby z mocą spełnił każde dobre pragnienie i doprowadził do końca dzieło wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z myślą o tym modlimy się zawsze za was, by nasz Bóg uznał was godnymi wezwania i napełnił mocą wszelkie dobre pragnienie i czyn wiary,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego zawsze prosimy Boga w modlitwie, abyście postępowali zgodnie z waszym powołaniem. Niech on swoją mocą urzeczywistni wszystkie wasze dobre zamierzenia i plany, owoc waszej wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy uwierzyliście naszemu świadectwu i dlatego nieustannie modlimy się za was. Niech Bóg nasz uczyni was godnymi powołania i swoją mocą spełni wszystkie wasze dobre pragnienia - dzieło wiary waszej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За це й молимося завжди за вас, щоб наш Бог учинив вас гідними покликання і міццю наповнив усю добру волю до доброти й діла віри, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zawsze się za was modlimy, by nasz Bóg uznał was za godnych powołania oraz w mocy i skutkiem wiary, wypełnił całą łaską szlachetności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mając to na względzie, zawsze modlimy się za was, aby nasz Bóg uczynił was godnymi Jego powołania i przez swą moc wypełnił każdy wasz dobry zamysł i każdy czyn płynący z waszej ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tymże celu zawsze się za was modlimy, żeby nasz Bóg poczytał was za godnych swego powołania i z mocą dopełnił wszelkiego dobra, w którym ma upodobanie, oraz dzieła wiary; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego nieustannie modlimy się o was, abyście postępowali w sposób zgodny z waszym powołaniem i aby Bóg dał wam moc do wykonania tego, co zamierzacie i czego już się podjęliście. Są to bowiem czyny będące skutkiem waszej wiary. |

1. 1) <x>560 1:16</x>; <x>590 1:2</x>; <x>580 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)